



# Les nuits d'orient

Du 27 novembre au 15 décembre 2013

POÉSIE  
DANSE  
THÉÂTRE  
LECTURE  
MUSIQUE  
EXPOSITION  
CONFÉRENCE  
RENCONTRE  
CINÉMA  
ATELIER  
CONTE  
DÉBAT

Le festival “Les Nuits d’Orient” vous embarque, du 27 novembre au 15 décembre, pour un voyage au-delà des rives de la Méditerranée, à la découverte de ce qui unit l’Orient et l’Occident.

Dans son sillage, il entraîne 85 partenaires qui, tous, se mobilisent pour construire une programmation éclectique et exigeante, reflet de la diversité des collaborations artistiques qui ont su se nouer au fil des années et des envies. C’est plus de 70 évènements qui vous attendent.

Le festival, s’il vogue toujours vers les pays du Maghreb, voit son horizon s’élargir avec une plongée dans l’Afrique noire. Pour cette 14<sup>ème</sup> édition, “Les Nuits d’Orient” vont battre au rythme du continent noir avec des rendez-vous donnés dans toute la cité autour du thème de “La ville africaine” et de ses mutations.

Le festival reprendra ses quartiers, avec bonheur, le dernier week-end de novembre au théâtre Fontaine d’Ouche nouvellement rénové. Y seront donnés deux concerts, “Voix d’ici et d’ailleurs” sous la direction artistique de Samira Kadiri, chanteuse lyrique marocaine et “Rivières de sables”, une création originale, rassemblant 50 musiciens et chanteurs autour de la musique traditionnelle du Nivernais et la musique algérienne Chaâbi. Rendez-vous également au grand théâtre à l’occasion du spectacle “Barbès café” pour une immersion dans l’ambiance des cafés des années 50 où les émigrés venaient chanter leur exil.

Temps d’appropriation et d’engagement par et avec les habitants, le festival est ponctué de nombreux évènements festifs mêlant convivialité et pratiques artistiques amateurs. Expositions, conférences, débats, ateliers artistiques, ateliers culinaires, projections de films et de documentaires sans oublier les champs de la musique, de la danse et du théâtre... près d’une quarantaine de lieux sont investis sur l’agglomération dijonnaise.

Alors, plongez dans “Les Nuits d’Orient” avec délectation pour faire bon usage de notre rapport au monde.

François Rebsamen  
Sénateur-maire de Dijon  
Président du Grand Dijon

# SOMMAIRE

- Kiosque du festival	Page 4
- Spectacles	Page 6
- Le festival à la carte	Page 36
- Actions publics spécifiques	Page 37
- Expositions	Page 38
- Ateliers artistiques	Page 42
- Résidences d'artistes	Page 44
- Carte blanche	Page 46
- Calendrier	Page 48
- Plan	Page 50



Symbole désignant un événement créé  
par et avec les habitants

---

# KIOSQUE DU FESTIVAL

DU MARDI 26 NOVEMBRE  
AU DIMANCHE 8 DÉCEMBRE  
DE 14H À 18H  
HÔTEL DE VOGÜÉ  
SALLE DES GARDES  
(fermé le lundi)

Un espace d'accueil, d'informations,  
de ressources et d'animations.

## SALON DE LECTURE

Dans le cadre du festival, la bibliothèque municipale propose une bibliothèque éphémère. Des ouvrages accompagnant les manifestations proposées sont en lecture libre pendant toute la durée du festival "Les Nuits d'Orient".

## EXPOSITIONS DU MARDI 26 NOVEMBRE AU DIMANCHE 8 DÉCEMBRE ÉTRANGES ÉTRANGERS DE MÉRIAME MEZGUELDI (peinture)

En écho à la poésie de Jacques Prévert, l'exposition "Étranges étrangers" nous parle de tous ces hommes qui, appelés par la France, sont venus de loin pour participer à la reconstruction de notre pays. Immigration choisie, immigration subie, communautarisme, identité nationale, islamisme... les mots ne manquent pas pour souligner les problèmes et les difficultés mais peu de paroles de réconfort ou de reconnaissance pour ces hommes qui ont tout quitté pour tenter l'aventure française. C'est donc à eux que l'artiste consacre cette série de toiles



© Mériame Mezgueldi

peintes à l'huile. Artiste peintre dijonnaise, Mériame Mezgueldi travaille dans le style du symbolisme expressionniste. Elle est, elle-même, fille d'immigrés marocains, ce qui explique que les thèmes de la migration, du déracinement et de l'altérité traversent et sous-tendent toute son œuvre.

## A4 DESIGNERS (installation)

Le collectif "A4 designers" réuni, depuis 5 ans autour de projets de création d'espaces, de mobiliers et d'objets, quatre designers permanents aux compétences pluridisciplinaires. Pour cette édition de "Nuits d'Orient", le collectif "A4 designers" a créé une signalétique évoquant l'univers oriental de manière contemporaine. Elle guide et invite le visiteur à pénétrer dans l'hôtel de Vogüé, kiosque du festival.



© Anne-Sophie Ropiot

## LES TOILES ORIENTALES SALON BOUHIER

(photographie)

Exposition d'une vingtaine de clichés inspirés de l'Orient et pris dans le cadre d'ateliers photographiques dirigés par Anne-Sophie Ropiot. Ces ateliers ont permis aux participants de l'espace socioculturel de l'Acodège de découvrir la technique de prises de vues appelée "light painting".

## LES RENCONTRES DU KIOSQUE

Un lieu d'échange entre le public et les artistes.

• **Jeudi 5 décembre à 14h**  
**La ronde des 1001 nuits**  
(conte)

Shéhérazade, c'est la femme, la parole, la tentation, la liberté, la mort et la passion. Un bouquet choisi par Halima Hamdane parmi

les plus beaux contes de Shéhérazade pour réjouir les coeurs et pour faire rire les anges. Séance en présence des élèves du lycée Charles de Gaulle.

• **Jeudi 12 décembre à 17h**  
**Rencontre avec Mériame Mezgueldi**  
**autour de son exposition**

L'artiste présentera son travail, son parcours et le thème de l'exposition "Nos pères".

Renseignements et réservations  
Kiosque du festival au 03 80 74 55 45  
Entrée gratuite

Bibliothèque municipale de Dijon / A4 designers  
Espace socioculturel de l'Acodège / Atelier mobile  
de gravure et de photographie / MJC Grésilles  
Compagnie des contes / Lycée Charles de Gaulle  
Direction de l'action culturelle de la ville de Dijon  
Conseil général de la Côte-d'Or

# SPECTACLES

MERCREDIS 27 NOVEMBRE ET 4 DÉCEMBRE À 15H ET À 17H  
BISTROT DE LA SCÈNE

## LES ENFANTS DE SHÉHÉRAZADE

(improvisation comique)

Les enfants de Shéhérazade se retrouvent pour partager, le temps d'un spectacle, ce don précieux légué par leur mère : celui de conteur, d'affabulateur, de menteur...

Ils vont rivaliser d'histoires toutes plus fabuleuses les unes que les autres.

Renseignements et réservations

Bistrot de la scène au 03 80 67 87 39 – [www.bistrotdelascene.fr](http://www.bistrotdelascene.fr)

Tarifs : 7,50€ (adultes), 6€ (enfants), 5€ (groupes +10 pers.) / Durée : 1h

LISA 21 / Théâtre de l'inédit / Bistrot de la scène

JEUDI 28 NOVEMBRE À 14H30 - LA NEF – SALLE DE CONFÉRENCE

## QUELQUES KILOS DE DATTES

POUR UN ENTERREMENT (cinéma)

Projection du film "Quelques kilos de dattes pour un enterrement"

(Iran, 2006) de Saman Salour.

À travers le quotidien de deux employés d'une station service perdue en pleine steppe, Saman Salour livre dans "Quelques kilos de dattes pour un enterrement" (2006), une chronique décalée de son pays, l'Iran. Réalisé en cachette, avec de faibles moyens, ce film tourné en noir et blanc a reçu la Montgolfière d'or au festival des 3 continents de Nantes en 2006.

Renseignements et réservations

Bibliothèque Centre-ville La Nef au 03 80 48 82 55

Entrée gratuite / Durée : 1h30

Bibliothèque Centre-ville La Nef / Centre communal d'action sociale (CCAS)

Direction des retraités et des personnes âgées

VENDREDI 29 NOVEMBRE À 20H

THÉÂTRE FONTAINE D'OUCHE

## VOIX D'ICI ET D'AILLEURS : AUTOUR DE SAMIRA KADIRI (concert)

La musique ne parle qu'un langage universel, celui de l'émotion et le temps d'un concert tout devient possible : tolérance, paix, partage, fraternité... Tel est le message que cherche à transmettre l'aventure transmusicale "Voix d'ici et d'ailleurs" à travers des concerts "métissés" organisés en partenariat avec les villes et les conservatoires marocains et français. Avec la participation exceptionnelle de la chanteuse lyrique marocaine Samira Kadiri.

Renseignements et réservations

Conservatoire de musique de Chenôve au 03 80 51 55 07 – [cyns@orange.fr](mailto:cyns@orange.fr)

Tarif unique : 5€ / Durée : 1h15

Ville de Dijon / Ville de Chenôve / Conservatoire de la ville de Chenôve / Conservatoire de la ville de ChefChaoueh (Maroc) / Ville de M'Dig (Maroc) / Ville de Tétouan (Maroc)  
Fondation Hassan II (Rabat) / Consulat général du Maroc (Dijon)



# SPECTACLES

VENDREDI 29 NOVEMBRE À 20H  
SALLE CAMILLE CLAUDEL

## CABARET ORIENTAL

(soirée festive)

Les oreilles bercées par la musique, les yeux perdus dans les étoiles de la danse et des costumes, les papilles réveillées par des saveurs et par des pâtisseries d'ailleurs, une odeur de levant dans l'air, de la magie pour vous accueillir... Le cabaret sera clôturé par une boum orientale invitant les spectateurs à danser.

- **La Luna del oriente** : troupe de danse universitaire s'inspirant du folklore du Moyen-Orient, elle vous présente un extrait de son spectacle "Les mille et une femmes".
- **Les Amulecteurs** : venez gober, avaler, chanter, venez croquer dans le spectacle des "Amulecteurs" ! Laâbi, Al-Maghout, Hebbadj et tant d'autres se partageront le gâteau avec Zaz, Nicolas Jules et Stromae.
- **Semejanza** : venez découvrir la danse orientale, le baile flamenco et diverses fusions (indiennes, arabo-andalouses...) pour voyager de l'Occident à l'Orient.
- **Cabotin le magicien** : queue de pie, chapeau clac, aspect rétro... Cabotin incarne de prime abord le classicisme des prestidigitateurs d'antan. Malgré cette apparence solennelle, loin des strass et des paillettes que

lui impose son statut de magicien, c'est paradoxalement un être simple, timide et parfois naïf qui se cache sous le frac.

Renseignements et réservations

MJC Grésilles au 03 80 71 55 24

Tarifs : 3€ (adultes), 1€ (moins de 12 ans)

Durée : 3h



Collectif Grésilles culture / MJC Grésilles / Zutique productions / Service prévention spécialisée  
Acodège / Direction de l'action culturelle  
de la ville de Dijon





VENDREDI 29 ET  
SAMEDI 30 NOVEMBRE  
À 20H30

BISTROT DE LA SCÈNE

## 1001 CONTES

(improvisation comique)

Chacun connaît l'histoire de Shéhérazade racontant chaque soir au sultan, pendant 1001 nuits, une histoire. À l'inverse, les comédiens de la "Ligue d'improvisation" se donnent pour défi de vous conter 1001 histoires en une seule soirée ! Et c'est vous qui proposez les thèmes.

Renseignements et réservations

Bistrot de la scène

au 03 80 67 87 39

[www.bistrotdelascene.fr](http://www.bistrotdelascene.fr)

Tarifs : 11,50€ (normal), 10€ (réduit), 8,50€ (enfants), 5,50€ (carte culture)

Durée : 1h30

LISA 21 / Théâtre de l'inédit

Bistrot de la scène

---

**SAMEDI 30 NOVEMBRE À 14H - P'TIT CINÉ BERBISEY**

## **CAFÉ DIWAN EN LANGUE ARABE** (café-langue)

Le café "Diwan" en langue arabe, à l'instar des autres cafés-langues, a pour objectif de permettre aux arabophones, de différents niveaux, d'échanger en arabe autour de divers sujets.

Renseignements et réservations

Le p'tit ciné Berbisey au 03 71 19 27 64 – [contact@leptitcine.fr](mailto:contact@leptitcine.fr) – [www.leptitcine.fr](http://www.leptitcine.fr)

Tarif : participation libre / Durée : 2h

Les colporteurs / Le p'tit ciné Berbisey / Cours d'arabe de l'UTB

---

**SAMEDI 30 NOVEMBRE À 20H - SALLE DES FÊTES DE CHENÔVE**

## **VOIX D'ICI ET D'AILLEURS : AUTOUR DE SAMIRA KADIRI** (concert)

La musique ne parle qu'un langage universel, celui de l'émotion et le temps d'un concert tout devient possible : tolérance, paix, partage, fraternité... Tel est le message que cherche à transmettre l'aventure transmusicale "Voix d'ici et d'ailleurs" à travers des concerts "métissés" organisés en partenariat avec les villes et les conservatoires marocains et français. Avec la participation exceptionnelle de la chanteuse lyrique marocaine Samira Kadiri.

Renseignements et réservations

Conservatoire de musique de Chenôve au 03 80 51 55 07 – [cyns@orange.fr](mailto:cyns@orange.fr)

Entrée gratuite dans la limite des places disponibles / Durée : 1h15

Ville de Chenôve / Conservatoire de la ville de Chenôve / Conservatoire de la ville de ChefChaouen (Maroc) / Ville de M'Dig (Maroc) / Ville de Tétouan (Maroc) / Fondation Hassan II (Rabat) / Consulat général du Maroc (Dijon)

---

**SAMEDI 30 NOVEMBRE À 20H30 - THÉÂTRE FONTAINE D'OUICHE**

## **RIVIÈRES DE SABLES** (concert)

Création audacieuse qui fait le pari de croiser la musique chaâbi (musique traditionnelle algérienne) et la musique traditionnelle du Nivernais. Sur scène, plus de cinquante instrumentistes et chanteurs de l'ensemble "Musiques traditionnelles du conservatoire de Nevers" rencontrent Hassen Karbiche, chanteur et mandoliniste accompagné de ses cinq musiciens algériens. Un spectacle inédit et généreux orchestré et écrit par Dominique Forges, musicien et compositeur.

Renseignements et réservations

Zutique productions au 03 80 28 80 42 – [reservation@zutique.com](mailto:reservation@zutique.com) – [www.zutique.com](http://www.zutique.com)

Tarifs : 8€ (normal), 5,50€ (carte culture)

Musiques traditionnelles du conservatoire de Nevers / Maison de la culture de Nevers et de la Nièvre

---

# SPECTACLES



**DIMANCHE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE À 10H30**  
**MUSÉE DES BEAUX-ARTS**

## **BALADE MÉDITERRANÉENNE**

(visite commentée)

Une visite des collections orientalistes portée par le regard des adhérents de l'association de la "Maison de la Méditerranée".

Renseignements et réservations (au plus tôt 15 jours avant)

Musée des beaux-arts au 03 80 74 52 09

Tarifs : 6€ (normal), 3€ (réduit) / Durée : 1h

Maison de la Méditerranée / Musée des beaux-arts de Dijon

**DIMANCHE 1<sup>er</sup> DÉCEMBRE À 15H30**  
**CENTRE SOCIAL BALZAC**

## **NOUBA ORIENTALE** (musique, danse et gourmandises)

Les neuf musiciens de "La Nouba andalouse", avec leurs mélodies héritières des musiques arabes de l'Orient, afro-berbères et de la péninsule ibérique, iront à la rencontre de la compagnie "Leïla Galim" et de ses danses métissées, chorégraphies d'Orient teintées d'influences celtiques, tziganes et d'ailleurs. Pour terminer, régal des papilles et ambiance conviviale avec un salon de thé gourmand préparé et servi par les habitants du quartier.

Renseignements et réservations (indispensables car les places sont limitées)

Centre social Balzac au 03 80 48 80 10

Tarifs : 4€ (famille), 2,50€ (individuel) / Durée : 1h30



Centre social Balzac / Leïla Galim / La Nouba andalouse / Les habitants du quartier

LUNDI 2 DÉCEMBRE À 20H15  
CINÉMA ELDORADO

## SHARQIYA (cinéma)

Projection du film "Sharqiya"  
(Israël, 2012) de Ami Livne.

"Les habitations des Bédouins du Neguev sont menacées de démolition par les autorités israéliennes. Khaled, le héros bédouin, cherche pourtant à s'insérer dans la société israélienne puisqu'après avoir fait l'armée, il travaille comme vigile dans la gare routière de Bersheba. Son frère aîné le lui reproche. L'un cherche à s'intégrer, l'autre pas".

Le film sera suivi d'un débat qui sera animé par Michel Ouaknine, membre de l'union des juifs français pour la paix et impliqué dans la défense des Bédouins du Neguev.

**Il a notamment conçu une belle exposition qui sera ouverte au public, du 2 au 6 décembre, à la maison des associations.**

Renseignements et réservations

Cinéma Eldorado au 03 80 66 51 89

[eldo@wanadoo.fr](mailto:eldo@wanadoo.fr)

Tarifs : 7,50€ (normal), réductions pour les étudiants, demandeurs d'emploi...

Durée : 1h25

Association France-Palestine solidarité de Côte-d'Or (AFPS 21) / Union des juifs français pour la paix (UJFP) / Cinéma Eldorado

MARDI 3 DÉCEMBRE À 18H30  
MAISON DE QUARTIER  
FONTAINE D'OUICHE

## LA RONDE DES OGRES ET DES OGRESSES (conte)

Tour de contes merveilleux du Maghreb animé par Halima Hamdane. Didane le rusé, abandonné en terre d'ogres, devra jouer de ruse pour triompher de la terrible Ghoula et d'autres contes d'ogres.

Renseignements et réservations

Maison de quartier au 03 80 45 45 26

Entrée gratuite / Durée : 1h

Tout public à partir de 6 ans

Centre socioculturel Fontaine d'Ouche / MJC Grésilles  
Compagnie des contes

MARDI 3 DÉCEMBRE À 20H  
ESPACE JEAN BOUHEY (LONGVIC)  
SALLE POMPON

## LES TIRAILLEURS MAROCAINS

(témoignages, projection)

Témoignages d'anciens du 5<sup>ème</sup> régiment de tirailleurs marocains qui furent à Dijon de 1955 à 1965, de leurs enfants, d'anciens sous-officiers et voisins. Les participants font connaître et partager cette page de l'Histoire dijonnaise, française et marocaine pour mieux comprendre une des facettes de la colonisation et de ses conséquences sur la société d'aujourd'hui à travers des expériences personnelles et des pages familiales.

Renseignements et réservations

Maison de la Méditerranée au 06 24 12 23 26  
[maisondelamediterranee@yahoo.fr](mailto:maisondelamediterranee@yahoo.fr)

Entrée gratuite

Association des travailleurs maghrébins de France  
Au coin de la rue / Association des parents maghrébins de Longvic / Maison de la Méditerranée



MERCREDI 4 DÉCEMBRE À 15H  
MÉDIATHÈQUE CHAMPOLLION  
**LA RONDE**

**MERVEILLEUSE** (conte)

Il y a ceux qui voyagent en rêve, ceux qui rêvent leur vie, ceux qui réalisent leurs rêves... Halima Hamdane conte pour nous dire tout cela : "Salim Salem et le sorcier" et d'autres contes merveilleux du Maghreb.

Renseignements et réservations

Médiathèque Champollion

au 03 80 48 84 00

Entrée gratuite / Tout public à partir de 6 ans

Médiathèque Champollion / MJC Grésilles

Compagnie des contes



© Musée des beaux-arts Dijon, François Jay

MERCREDIS 4, 11 DÉCEMBRE À 15H  
JEUDI 12 DÉCEMBRE À 12H30  
SAMEDI 14 DÉCEMBRE À 14H30  
MUSÉE DES BEAUX-ARTS

**L'OEUVRE DU MOIS  
DE DÉCEMBRE :**  
**COFFRET NASRIDE**

(visite commentée)

Découverte de l'art nasride évoquant le raffinement des décors de marqueterie, alliant

bois précieux et os, livrés par les ateliers de Grenade au XIV<sup>e</sup> siècle.

Renseignements et réservations

(au plus tôt 15 jours avant)

Musée des beaux-arts au 03 80 74 52 09

Tarifs : 6€ (normal), 3€ (réduit) / Durée : 1h

Musée des beaux-arts de Dijon

MERCREDI 4 DÉCEMBRE À 18H30  
CONSULAT DU MAROC  
**LA RONDE DES  
CONTES MAROCAINS**

(conte)

Avec l'oiseau conteur ou menteur, le voleur ou le charmeur, avec Maiza la chèvre qui fera tout pour sortir ses petits du ventre du loup...

Entrez dans la ronde des contes du Maroc

avec la conteuse Halima Hamdane.

Renseignements et réservations

Consulat du Maroc au 03 80 56 64 23

ou au 03 80 56 83 52 ou au 06 13 81 24 96

Entrée gratuite / Durée : 1h

Tout public à partir de 6 ans

Consulat général du Maroc (Dijon) / MJC Grésilles

Compagnie des contes

MERCREDI 4 DÉCEMBRE À 20H  
THÉÂTRE FONTAINE D'OUCHE

## END / IGNÉ (théâtre)

Moussa est le laveur de morts de la morgue de Balbala, bourgade rongée par la misère et par l'ennui. Il s'épanche avec cynisme et dérision sur les malheurs d'une jeunesse sans perspectives. Il fait à la fois rire et pleurer. Le jour où Moussa reçoit le corps calciné de son ami Aziz, c'est à l'Algérie toute entière qu'il dédie son ironie rageuse, jusqu'à la fureur. La pièce traite de l'immolation, "Affronter le feu plutôt que de vivre en enfer". Dans cette

pièce, le dramaturge Mustapha Benfodil fait le pari de l'intime, de l'humour et de la poésie.

Renseignements et réservations

Un livre Une vie au 06 15 36 62 54

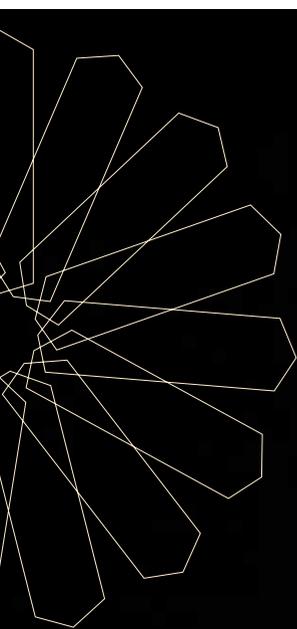
ou au 06 33 63 93 67 ou au 03 80 30 25 29

[unlivreunevie@yahoo.fr](mailto:unlivreunevie@yahoo.fr)

Tarifs : 12€ (normal), 8€ (réduit)

Durée : 1h10

Un livre Une vie / El Ajouad / Arc scène nationale  
le Creusot / Conseil régional de Bourgogne  
Conseil général de Saône-et-Loire / Scènes du Jura  
Institut français d'Algérie



# SPECTACLES

---

MERCREDI 4 DÉCEMBRE À 20H30 – ATHENEUM  
VENDREDI 6 DÉCEMBRE À 20H – SALLE EUGÈNE VADOT  
(PLOMBIÈRES-LES-DIJON)  
DIMANCHE 15 DÉCEMBRE À 16H – THÉÂTRE DES FEUILLANTS

## LA LUNA DÉSORIENTÉE (danses métissées)

Cette année “La Luna del Oriente” se jette à l’eau, elle se laisse dériver, comme une bouteille à la mer, au gré des courants tumultueux. Ses danses témoignent de la richesse culturelle des continents qu’elle traverse et des parfums qui l’accompagnent. Les styles et les couleurs se mélangent dans un joyeux métissage. Un message d’amour et de tolérance, une invitation au voyage et à la transhumance.

Renseignements et réservations

Atheneum au 03 80 39 52 20 – [atheneum.u-bourgogne.fr](http://atheneum.u-bourgogne.fr)

Billetterie sur place de 10h à 12h du lundi au vendredi et sur [www.digitick.com](http://www.digitick.com)

Théâtre des Feuillants au 06 77 47 47 41 – [norazrida@free.fr](mailto:norazrida@free.fr)

Tarifs : 5,50€ (4 décembre), entrée gratuite (6 décembre), 5€ (15 décembre) / Durée : 1h

La Luna del Oriente / Atheneum / Université de Bourgogne / Ville de Plombières-les-Dijon

---

JEUDI 5 DÉCEMBRE À 18H30 – MJC BOURROCHES-VALENDONS

## LA RONDE DES CONTES MAROCAINS (conte)

Avec l’oiseau conteur ou menteur, le voleur ou le charmeur, avec Maiza la chèvre qui fera tout pour sortir ses petits du ventre du loup... Entrez dans la ronde des contes du Maroc. Cette lecture se poursuivra par un thé à la menthe, des danses et des pâtisseries proposés par l’association “Lumières d’Orient 21”.

Renseignements et réservations

MJC Bourroches-Valendons au 03 80 41 23 10

Tarifs : 2,50€ (individuel), 4€ (famille) / Durée : 1h

MJC Bourroches-Valendons / MJC Grésilles / Compagnie des contes / Lumières d’Orient 21

---

VENDREDIS 6 ET 13 DÉCEMBRE À 18H15 – MUSÉE DES BEAUX-ARTS

## QUAND ORIENT ET OCCIDENT DIALOGUENT

(visite commentée)

Visite commentée sur les échanges et sur les inspirations artistiques nés de la rencontre Orient-Occident.

Renseignements et réservations (au plus tôt 15 jours avant)

Musée des beaux-arts au 03 80 74 52 09

Tarifs : 6€ (normal), 3€ (réduit) / Durée : 1h

Musée des beaux-arts de Dijon





---

VENDREDI 6 DÉCEMBRE À 19H30  
CENTRE SOCIAL LA RUCHE  
(LONGVIC)

## ESCALE EN ORIENT

(soirée festive)

En collaboration avec les habitants et l'association des parents d'élèves maghrébins, le centre social municipal "La ruche" de Longvic propose une soirée-spectacle avec un groupe de musiciens, des danseuses et quelques surprises préparées par les habitants.

Renseignements et réservations

La ruche au 03 80 48 94 80

Entrée gratuite / Durée : 3h



Ville de Longvic / Centre social "La ruche"  
Association des parents d'élèves maghrébins  
Habitants de Longvic

---

VENDREDI 6 DÉCEMBRE À 20H  
THÉÂTRE GRÉSILLES

## RUSES DE FEMMES

(conte)

Quand les femmes manipulent les hommes, les envoûtent et triomphent avec malice, non pour le pouvoir mais pour une vie de partage et d'amour. Par la conteuse en résidence Halima Hamdane.

Renseignements et réservations

MJC Grésilles au 03 80 71 55 24

Tarif unique : 3€ / Durée : 1h

Public : adultes

MJC Grésilles / Compagnie des contes

---

VENDREDI 6 DÉCEMBRE À 20H30  
THÉÂTRE FONTAINE D'OUCHÉ

## FOUAD DIDI ET L'ORCHESTRE TARAB

(musique arabo-andalouse)

Maître de la musique arabo-andalouse et violoniste virtuose, Fouad Didi est un musicien, chanteur et pédagogue algérien. Sa voix soutenue par une rare maîtrise instrumentale fait de lui l'un des meilleurs violonistes de sa génération. Avec l'orchestre Tarab (comprenez "La transe extatique"), Fouad Didi et ses musiciens utilisent les instruments joués par l'orchestre traditionnel andalou tels qu'ils existaient dans l'Andalousie médiévale (violon, alto, mandole, derbouka, tar...).

Un parcours musical entre les continents qui saura vous faire voyager.

**1<sup>ère</sup> partie – "La Nouba andalouse"**, groupe de musique formé au conservatoire de Chenôve et dirigé par Adil El Ghissassi, présentera son répertoire de chants arabo-andalou. Salon de thé sur place.

Renseignements et réservations

Zutique productions au 03 80 28 80 42

reservation@zutique.com

www.zutique.com

Tarifs : 8€ (normal), 5,50€ (carte culture)

Durée : 2h

Zutique productions / ECLA / La Nouba andalouse



---

VENDREDI 6 ET SAMEDI 7 DÉCEMBRE  
À 20H30 - BISTROT DE LA SCÈNE

## ILTIKA (concert)

À nouveau la lune se lève. C'est certain, ils sont là, la nuit les a convoqués une seconde fois et tous ont répondu présents. Tous et même plus. D'autres compagnons de voyage se sont joints à la fête. Bienvenu quatuor Hyperion, bienvenus amis ! L'aventure "Iltika" revient, forte de son passé, forte de ce qui l'a constituée jusqu'alors. Vous retrouverez le flow cadencé du poète Sidi, sa parole singulière qui n'appartient qu'à lui et ses musiciens qui sont comme un écho puissant, le prolongement sonore de son chant inspiré et contemporain.

Renseignements et réservations

Bistrot de la scène au 03 80 67 87 39

[www.bistrotdelascene.fr](http://www.bistrotdelascene.fr)

Tarifs : 11,50€ (normal), 10€ (réduit),  
8,50€ (enfants), 5,50€ (carte culture)

Iltika / Théâtre de l'inédit / Bistrot de la scène



---

SAMEDI 7 DÉCEMBRE À 11H  
HALL DE L'IMMEUBLE BOUTARIC

## LA RONDE DES 1001 NUITS (conte)

Shéhérazade c'est la femme, la parole, la tentation, la liberté, la mort et la passion. Un bouquet choisi parmi les plus beaux contes de Shéhérazade pour réjouir les coeurs et faire rire les anges. Un moment conté par Halima Hamdane (artiste en résidence).

Renseignements et réservations  
MJC Grésilles au 03 80 71 55 24  
Entrée gratuite / Durée : 1h  
Tout public à partir de 6 ans

MJC Grésilles / Compagnie des contes / Jardin des voisins / Zutique productions

---

SAMEDI 7 DÉCEMBRE À 17H  
MJC MONTCHAPET

## LA RONDE DES CONTES MAROCAINS (conte)

Avec l'oiseau conteur ou menteur, le voleur ou le charmeur, avec Maiza la chèvre qui fera tout pour sortir ses petits du ventre du loup... Entrez dans la ronde des contes du Maroc. Un moment conté par Halima Hamdane (artiste en résidence).

Renseignements et réservations  
MJC Montchapet au 03 80 55 54 65  
Tarifs : 2,50€ (individuel), 4€ (famille :  
parents + enfants) / Durée : 1h  
Tout public à partir de 6 ans

MJC Montchapet-Maladière / MJC Grésilles  
Compagnie des contes

---

SAMEDI 7 DÉCEMBRE À 18H  
FRAC BOURGOGNE

## LA VILLE AFRICAINE (conférence et déambulation sonore et visuelle)

18h > Conférence de Catherine Coquery Vidrovitch autour de l'histoire urbaine de l'Afrique noire.

20h > "Fufu club" est une déambulation sonore et visuelle à tort et à travers l'Afrique électrique et urbaine des années 60 à nos jours. Dans le "Fufu club", il sera possible de se restaurer, de regarder des documentaires, de danser sur les rythmes de la musique africaine des années 60 et 70 orchestrés par Tim, de nous laisser bercer par les mix vidéo d'Emmanuel Chicon à partir de documents d'archives et de photographies contemporaines, d'écouter la plainte et les espoirs des mamans de Kinshasa mis en espace par Benjamin Bibas et par Sébastien Lecordier, d'écouter la lecture d'un texte de Tierno Monemembo sur Conakry ou encore de voyager sur le blues mandingue ou l'afrobeat nigérian interprétés en live par Kiko. Moké fils, artiste congolais de Kinshasa, peindra en direct l'ambiance de la soirée.

Renseignements et réservations  
Architecture Dijon Bourgogne  
au 06 75 44 04 72  
Entrée gratuite

La vapeur / Radiofonies Europe / Architecture  
Dijon Bourgogne

SAMEDI 7 DÉCEMBRE À 20H

GRAND THÉÂTRE

## **BARBÈS CAFÉ** (spectacle musical)

**Sur une idée originale de Méziane Azaïche écrit en collaboration avec Naïma Yahi.**

**Mise en scène : Géraldine Benichou / Direction musicale : Nasredine Dalil**

En 2011, le “Cabaret sauvage” (parc de la Villette) offrait à son public le premier spectacle traitant sur un mode festif de l’émigration maghrébine reconduit en février 2012. Après leur tournée, notamment en Algérie où l’accueil chaleureux, le public, l’émotion, la fête étaient au rendez-vous..., toute la troupe du “Barbès café” vous attend à Dijon dans une version actualisée !

Ce spectacle musical créé par Méziane Azaïche donne à voir en plusieurs tableaux l’histoire des musiques de l’émigration maghrébine en France. Des origines, marquées par le blues de l’exil chanté dans les bars de Barbès, à aujourd’hui où le legs des anciens est défendu comme faisant partie du patrimoine musical français.

Le “Barbès café”, c’est une immersion dans l’ambiance des cafés des années 1950 où les émigrés venaient chanter leur exil et leur vie partagée entre l’usine et les bars, la France et le Bled. Un spectacle entre chansons (chaâbi, raï, mélodies kabyles), danses, images d’archives et scopitones pour se plonger dans cette époque qui nous appartient tous.

Venez découvrir “Barbès café”, le premier spectacle qui raconte l’histoire de l’émigration en chansons, venez vibrer sur les tubes de Rimitti, Salim Halali, Hanifa, El Harrachi ou encore El Anka !

### Renseignements

Zutique productions au 03 80 28 80 42 – [www.zutique.com](http://www.zutique.com)

Tarifs : 10€ (normal), 5,50€ (carte culture) / Préventes à la MJC Grésilles au 03 80 71 55 24

Billetterie sur place le soir même au Grand théâtre / Durée : 2h

Zutique productions / Direction de l’action culturelle de la ville de Dijon

# SPECTACLES

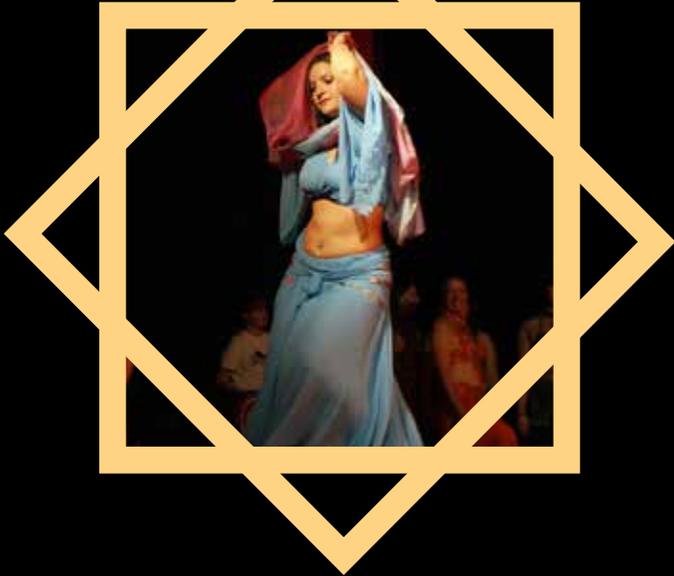
Sauvage Productions présente:

# BARBÈS CAFÉ

Spectacle musical

AU CABARET SAUVAGE





---

**SAMEDI 7 DÉCEMBRE À 20H30 – MJC DE CHENÔVE**

## **CABARET ORIENTAL** (soirée festive)

Des femmes actives, qui ont cheminé sur plusieurs éditions du festival, seront coorganisatrices de la soirée sous la conduite de Franck Halimi. Elles créent actuellement une oeuvre dont elles seront les principales actrices. Au rendez-vous : des témoignages de parcours de vie, des sensibilités aux influences orientales et occidentales. Après l'accueil de formes artistiques professionnelles, pour cette édition, la MJC offre sa scène à des artistes aux formes d'expression multiples. Danses orientales avec la compagnie "Samara". Cette soirée sera émaillée par des dégustations de délices de l'Orient, des richesses gustatives de l'Empire Ottoman.

Renseignements et réservations

MJC de Chenôve au 03 80 52 18 64

Tarifs : 5€, 4€ (habitants de Chenôve) / Durée : 1h45



MJC de Chenôve / Samara

---

**DIMANCHE 8 DÉCEMBRE À 14H – CENTRE SOCIAL GRÉSILLES**

## **UN APRÈS-MIDI EN ORIENT**

(conte, musique et gourmandises)

Tout d'abord, l'après-midi commencera par "La chorale en arabe" d'une durée de 30 à 45 minutes. Depuis janvier, des amoureux de la chanson et de la musique arabes se retrouvent au centre social Grésilles pour chanter et pour jouer ensemble sous les conseils d'Adil El Ghissassi, musicien dijonnais. Après 6 mois de travail, cette chorale vous présente déjà son tout premier concert. Elle sera accompagnée pour l'occasion par Fouad Didi, violoniste virtuose et par la chorale de Chenôve "La Nouba andalouse".

Cette chorale sera suivie du conte musical chorégraphique "L'oiseau Bulbul et autres contes des Mille et une nuits" d'une durée de 1h15. Accompagnées de Michaël Benhamou, virtuose du oud d'origine marocaine, Malika Halbaoui et Kahina Afzim tressent un récit ou l'intrigue principale est parsemée de contes, de chants, de musiques et de danses.

Un espace livres et contes orientaux ainsi qu'un stand maquillage à l'henné seront à disposition. Et toujours, le salon de thé oriental et des dégustations de pâtisseries concoctés par les habitants du quartier.

Renseignements et réservations

Centre social Grésilles au 03 80 71 33 33

Entrée gratuite / Durée : 3h



Centre social Grésilles (CAF 21) / Hamsa / CESAM / Zutique productions / Médiathèque Champollion  
La Nouba andalouse

DIMANCHE 8 DÉCEMBRE À 18H

LA PÉNICHE CANCALE

## TRIO TARAB

(musique arabo-andalouse)

Le trio Tarab, c'est un parcours au coeur de la musique arabo-andalouse avec Fouad Didi et ses musiciens. En résidence sur le festival, il termine son parcours à Dijon avec un concert intimiste à la péniche Cancale.

**1<sup>ère</sup> partie – Olivier Pelmoine**, enseignant-guitariste au conservatoire à rayonnement régional de Dijon et Fouad Didi présentent un duo improvisé dans le cadre de leur rencontre à Dijon.

Renseignements et réservations

La péniche Cancale au 03 80 43 15 72

[resa@penichecancale.com](mailto:resa@penichecancale.com)

[www.penichecancale.com](http://www.penichecancale.com)

[www.facebook.com/peniche.cancale](https://www.facebook.com/peniche.cancale)

Tarifs : 9€ (normal), 5,50€ (réduit)

Durée : 5h

La péniche cancale / SCIC "L'autre bout du monde"  
Zutique productions / ECLA / Conservatoire à rayonnement régional de Dijon / La Nouba andalouse

MARDI 10 DÉCEMBRE À 18H

CENTRE SOCIAL LE TEMPO

## UN SOUVENIR POUR

## UN AVENIR (théâtre)

En partenariat avec le centre social "Le Tempo", la compagnie théâtrale "Les Amulecteurs" a animé des ateliers d'expression dans le cadre du groupe alphabétisation. De ce travail est né "Un souvenir pour un avenir" pour lequel le festival consacre une soirée.

Renseignements et réservations

Le Tempo au 03 80 67 64 92

Entrée gratuite



Les Amulecteurs / Centre social "Le Tempo"



MARDI 10 DÉCEMBRE À 20H30

MJC DE CHENÔVE

## CROSSING THE BRIDGE - THE SOUND OF ISTANBUL (cinéma)

**Projection du film-documentaire "Crossing the bridge" (Allemagne, 2005) de Fatih Akin.**

Alexander Hacke, musicien dans un groupe d'avant-garde allemand depuis plus de vingt ans, débarque à Istanbul pour composer la musique du film "Head-On". Dans cette ville, il rencontre les membres d'un groupe "Baba Zula". Lorsque leur bassiste les quitte, ils demandent à Alexander de le remplacer. Il accepte et essaie de capter la diversité musicale d'Istanbul pour l'intégrer à sa musique et la faire connaître au monde entier.

**1<sup>ère</sup> partie de la projection – Des musiciens de la MJC** proposeront, sous la direction de Saysack Inthavong, intervenant guitare à la MJC, une oeuvre qui associera esthétique rock/métal et influences orientales.

Renseignements et réservations

MJC de Chenôve au 03 80 52 18 64

Tarifs : 5€ (normal), 4€ (adhérents MJC de Chenôve et agglomération) / Durée : 1h30

MJC de Chenôve / UDMJC 21-Passeurs d'images





© Roxanne Gauthier

MERCREDI 11 DÉCEMBRE À 19H  
MUSÉE DES BEAUX-ARTS

## LA CLARINETTE AU PALAIS DE SHÉHÉRAZADE

(nocturne)

Illustration musicale et commentaires autour de la collection orientaliste du musée. Une soirée musicale et chaleureuse imaginée par les élèves de la classe de clarinettes d'Éric Porche du conservatoire à rayonnement régional.

Renseignements et réservations

Musée des beaux-arts au 03 80 74 52 09

Entrée gratuite / Durée : 2h

Musée des beaux-arts de Dijon / Conservatoire à rayonnement régional de Dijon

MERCREDI 11 DÉCEMBRE À 20H  
P'TIT CINÉ BERBISEY

## SULTANE, CONNAIS-TU DIDEROT ? (théâtre musical)

Il était une fois un troubadour qui rencontra une sultane et lui raconta l'histoire d'un Denis né à Langres il y a 300 ans et devenu philosophe. La sultane écoute avec attention cette histoire tout en ne pouvant s'empêcher de réagir à certaines des idées qui lui rappelaient d'autres récits orientaux. C'est l'histoire d'un regard croisé occidental et oriental sur Diderot.

Renseignements et réservations

Sara Horchani au 06 07 18 92 88

sarahorchani@yahoo.fr

Tarif unique : 5€ / Durée : 2h

Libertés-culture / P'tit ciné Berbisey

JEUDI 12 DÉCEMBRE DE 14H À 22H  
MAISON DE QUARTIER  
FONTAINE D'OUCHE

## SOUK DE NOËL

(marché artisanal)

Marché artisanal réalisé avec les associations locales et présenté comme “un souk” (musique, décor...). Le souk de Noël sera une alchimie entre des cultures et des histoires : objets artisanaux et de fête confectionnés par les habitants eux-mêmes dans une ambiance orientale. Un apéro-maison sera proposé ce jour-là avec toujours une “table des offrandes” garnie par les visiteurs.

Renseignements

Maison de quartier au 03 80 45 45 26

Entrée gratuite (apporter son offrande à la table du partage)



Centre socioculturel Fontaine d'Ouche  
Lumières d'Orient 21 / Associations du quartier  
Fontaine d'Ouche

JEUDI 12 DÉCEMBRE À 20H  
MAISON DE RHÉNANIE-PALATINAT

## APÉRO-POÉSIE AVEC HABIB TENGOUR

Dans le cadre du festival “TèmPoésie”, Habib Tengour, poète lyrique et ludique, nous propose un moment convivial de littérature. Auteur majeur de la nouvelle génération d'écrivains maghrébins de langue française, il est régulièrement invité à lire ses textes dans des festivals de poésie, des maisons de la poésie, des bibliothèques et des établissements scolaires.

Renseignements et réservations

La VOix des MOts au 03 80 58 89 93

[lavoixdesmots@wanadoo.fr](mailto:lavoixdesmots@wanadoo.fr)

[www.lavoixdesmots.fr](http://www.lavoixdesmots.fr)

Entrée gratuite

La VOix des MOts / Maison de Rhénanie-Palatinat

JEUDI 12 DÉCEMBRE À 20H  
(APÉRO-MAISON À 18H30)  
MAISON DE QUARTIER  
FONTAINE D'OUCHE

## CINÉ QUARTIER

(cinéma)

Projection du film “Et maintenant on va où ?”  
(France, Liban, 2011) de Nadine Labaki.



Sur le chemin qui mène au cimetière du village, une procession de femmes en noir affronte la chaleur du soleil serrant contre elles les photos de leurs époux, de leurs pères ou de

leurs fils. Certaines portent le voile, d'autres une croix mais toutes partagent le même deuil, conséquence d'une guerre funeste et inutile. Arrivé à l'entrée du cimetière, le cortège se sépare en deux : l'un musulman, l'autre chrétien. Avec pour toile de fond un pays déchiré par la guerre, “Et maintenant on va où ?” raconte la détermination, sans faille, d'un groupe de femmes de toutes religions à protéger leur famille et leur village des menaces extérieures. Mais quand les événements prendront un tour tragique, jusqu'où seront-elles prêtes à aller pour éviter de perdre ceux qui restent ?

Renseignements et réservations

UDMJC 21-Passeurs d'images

au 03 80 43 60 42

Tarifs : 2€ (individuel), 1€ (par groupe de 4)

Durée : 1h50

Centre socioculturel Fontaine d'Ouche  
UDMIC 21-Passeurs d'Images  
Cinéma Fontaine d'Ouche

JEUDI 12 DÉCEMBRE À 20H  
MJC BOURROCHES-VALENDONS

**D'JAZZ KABARET  
SPÉCIAL  
NUITS D'ORIENT  
JASSER HAJ YOUSSEF  
QUARTET** (jazz oriental)

À la croisée des chemins, entre musique classique, jazz et musiques du monde, le jeune violoniste et compositeur Jasser Haj Youssef fait figure d'une étoile montante : une musicalité rare, une profonde culture musicale, une technique impressionnante mais toujours au service de l'essentiel : la mélodie, le rythme, l'émotion.

Renseignements et réservations  
Media Music au 06 32 27 76 83  
[media.music@orange.fr](mailto:media.music@orange.fr)  
[www.mediamusic-dijon.fr](http://www.mediamusic-dijon.fr)  
MJC Bourroches-Valendons au 03 80 41 23 10  
Billetterie sur place ou en ligne sur  
[www.digitick.com](http://www.digitick.com) ou sur [www.francebillet.com](http://www.francebillet.com),  
Fnac Dijon, Carrefour, Géant Casino  
Tarifs : 15€ (normal), 11€ (réduit),  
8€ (adhérents "Media Music" et MJC de  
Dijon) 5,50€ (carte culture), 3€ (élèves  
conservatoires et écoles de musique)  
Durée : 1h30

Media Music / MJC Bourroches-Valendons



VENDEDI 13 DÉCEMBRE À 19H

LA PÉNICHE CANCALE

**APÉRO-BERBÈRE & DJ** (soirée mix et djs)

**1<sup>ère</sup> partie – Chorba soup' n' mix à 19h**

Un mix de musiques orientales à écouter en sirotant une bonne soupe "chorba" !

**2<sup>ème</sup> partie – DJ Nardin & DJ Malekoum à 22h**

Alerte au vent du désert sur la péniche Cancale ! Les djs dijonnais, Nardin & Malekoum, vous invitent à la découverte des musiques algériennes, marocaines et berbères, d'Ait Menguellet à Nass El Ghiwane, de Tinariwen à "Gnawa diffusion", aux frontières des musiques traditionnelles, du blues, du groove et du rock'n'roll.

Renseignements

La péniche Cancale au 03 80 43 15 72 – [contact@penichecancale.com](mailto:contact@penichecancale.com)

[www.penichecancale.com](http://www.penichecancale.com) – [www.facebook.com/peniche.cancale](http://www.facebook.com/peniche.cancale)

Tarif unique : 3€

La péniche Cancale / SCIC "L'autre bout du monde"

VENDEDI 13 DÉCEMBRE À 20H

LATITUDE21

## L'ARCHITECTURE ISLAMIQUE DU IX<sup>e</sup> AU XVIII<sup>e</sup> SIÈCLE

(conférence)

Marie-Chantal Frère-Sautot, archéologue, spécialiste du Proche Orient animera une conférence/projection sur les monuments islamiques au cours des siècles.

Renseignements et réservations

Maison de la Méditerranée

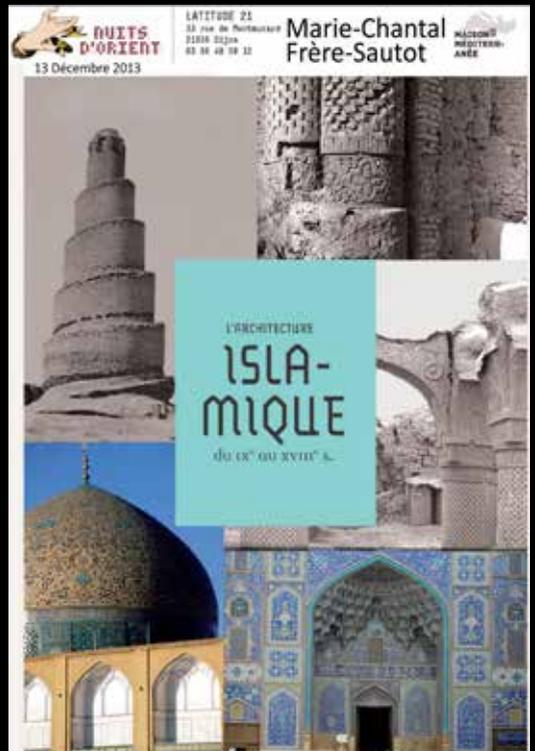
au 06 24 12 23 26

[maisondelamediterranee@yahoo.fr](mailto:maisondelamediterranee@yahoo.fr)

Entrée gratuite

Latitude21 / Maison de la Méditerranée

Maison de l'architecture et de l'environnement



# SPECTACLES



VENDREDI 13 DÉCEMBRE À 20H  
THÉÂTRE GRÉSILLES

## CINÉ QUARTIER (cinéma)

**Projection du film “Monsieur Lazhar”  
(Canada, 2012) de Philippe Falardeau.**

À Montréal, Bachir Lazhar, immigré algérien, est embauché au pied levé pour remplacer une enseignante de primaire disparue subitement. Il apprend peu à peu à connaître et à s’attacher à ses élèves malgré le fossé culturel qui se manifeste dès la première leçon. Pendant que la classe amorce un lent processus de guérison, personne à l’école ne soupçonne le passé douloureux de Bachir qui risque l’expulsion du pays à tout moment.

**1<sup>ère</sup> partie de soirée – Court-métrage  
“Rock’n’bled” de Touria Benzari  
(27 minutes).**

Renseignements et réservations

MJC Grésilles au 03 80 71 55 24

Tarifs : 2€ (individuel), 1€ (par groupe de 4)

Durée : 1h35

UDMJC 21-Passeurs d’images / Collectif Grésilles  
culture / Consulat général du Maroc (Dijon)

VENDREDI 13 DÉCEMBRE À 20H30  
SALLE DE LA COUPOLE

## MÉMOIRE ORIENT

### THÉ (spectacle vocal comique)

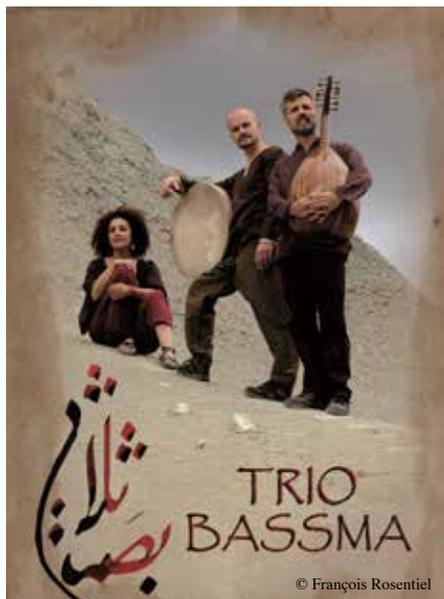
Approchez messieurs-dames, c’est ma tournée, c’est moi qui régale. Venez gober, avaler, chanter, venez croquer dans le spectacle des “Amulecteurs” ! Mais qui a commencé, l’Orient ou le thé, la mémoire ou la poule ? Al-Maghout, Ibn Hazm, Liès Hebbadj et tant d’autres se partageront le gâteau avec Zaz, Nicolas Jules et Mahmoud Darwich. Au pays, tout est chaud comme les thés. Les spectateurs auront la vie belle au Bled de la lecture à voix haute sous la coupole où les mots danseront l’auréole des déserts...

Renseignements et réservations

Les Amulecteurs au 06 16 10 24 76

Tarif unique : 3€ / Durée : 1h

Les Amulecteurs



SAMEDI 14 DÉCEMBRE À 19H

LA PÉNICHE CANCALE

## TRIO BASSMA

(concert fourchette)

Le trio Bassma nous propose un voyage musical intense au Moyen-Orient, rythmé par des poésies traditionnelles et des compositions contemporaines, dans une ambiance chaleureuse et propice aux échanges. Depuis 2010, ces trois musiciens lyonnais, d'origines diverses, unis par la même passion pour les musiques orientales, réjouissent le public aux 4 coins du pays. Un poulet aux noix et aux grenades sera à déguster sur place.

Renseignements et réservations

La péniche Cancale au 03 80 43 15 72

[www.penichecancale.com](http://www.penichecancale.com)

[www.facebook.com/peniche.cancale](http://www.facebook.com/peniche.cancale)

[resa@penichecancale.com](mailto:resa@penichecancale.com)

Tarifs : 9€ (normal), 5€ (réduit, étudiants et demandeurs d'emploi), 9€ (poulet aux noix et aux grenades)

La péniche Cancale / SCIC "L'autre bout du monde"  
Trio Bassma

SAMEDI 14 DÉCEMBRE À 20H

THÉÂTRE GRÉSILLES

## SEMEJANZA

(musique et danse arabo-andalouses)

Deux danseuses et trois musiciens... Des instruments étonnants, des rythmes saisissants... de l'Orient à l'Inde, de l'Espagne à l'Égypte... Des costumes et des chorégraphies créés pour ce spectacle aux mouvements et aux couleurs inoubliables !

Renseignements et réservations

MJC Grésilles au 03 80 71 55 24

Tarifs : 3€ (adultes), 1€ (moins de 12 ans)

Durée : 1h30

Collectif Grésilles culture / MJC Grésilles / Centre social Grésilles / Zutique productions / Service prévention spécialisée Acodège / Direction de l'action culturelle de la ville de Dijon

# Semejanza



*"De l'occident à l'orient..."*

Spectacle danse et musique

[semejanza.asso@yahoo.fr](mailto:semejanza.asso@yahoo.fr)

DIMANCHE 15 DÉCEMBRE À PARTIR DE 15H30 - LA VAPEUR

## LES MÉMOIRES DU SOLEIL S'EXPOSENT

ET INVITENT... (concert, danse, théâtre, cuisine et mémoires commentées)

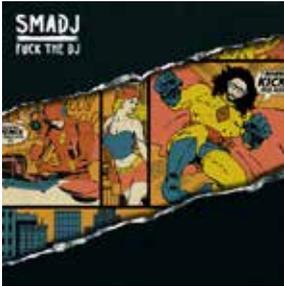


Le centre social Balzac et Dijon habitat, en collaboration avec une dizaine de structures culturelles, sociales et socio-culturelles dont La vapeur et l'accueil jeunes Pouilly-Stalingrad, ont lancé il y a plusieurs mois un projet d'accompagnement des habitants dans le relogement et dans la déconstruction de la cité du soleil (avenue de Stalingrad). Ce relookage du quartier est l'occasion de se remémorer 50 ans de vie à travers des ateliers de collectage de la mémoire de ses habitants et de ses voisins. Menés par trois artistes dijonnais – Julien Colombet (comédien), Louise Vayssié et Julien Fleurance (photographes), le résultat de ce premier temps d'ateliers sera présenté à La vapeur. Sous la forme d'une frise chronologique "expliquée", les artistes vous présenteront ce qu'ils ont découvert et retenu de 50 ans d'histoires personnelles, de souvenirs collectifs et d'anecdotes pas piqués des hannetons ! Ce temps de partage est l'occasion de laisser une carte blanche à l'accueil jeunes Pouilly-Stalingrad et d'inviter l'artiste SMADJ pour finir la journée en beauté !



**15h30 > Ouverture des portes.**

**16h > Master chef (concours de cuisine) :** 5 jeunes de l'accueil jeunes Pouilly-Stalingrad prépareront une dégustation sucrée/salée pour un jury de cinq personnes tiré au sort durant la manifestation. Les résultats et les récompenses seront remis avant le concert de clôture.



**16h > “Arab Straight” par les “Breakdance Family” (BDF) et par la compagnie “Grenier neuf”** : démonstration de danse théâtrale de 3 ou 4 jeunes des “BDF” accompagnés par la mise en scène de Leyla Rabih de la compagnie “Grenier neuf” pour le festival “Les Nuits d’Orient”.

**16h45 > Visite commentée “Mémoires du soleil”.**

**17h30 > Concert de SMADJ (1h)** : ambassadeur passe muraille et hyperactif du oud, SMADJ a multiplié les collaborations avec Laurent de Wilde, Erik Truffaz, Ballaké Cissoko,

Rokia Traoré ou encore Ibrahim Maalouf et fait partie de ces précurseurs en France, avec Rachid Taha, qui les premiers ont marié musique orientale et rythme électronique. Son dernier album, “Fuck The Dj”, est une ode à la mondialisation avec un répertoire dédié à la danse, à la musique électronique et au plaisir de la fête.

Renseignements et réservations

La vapeur au 03 80 48 86 03 – [lucie@lavapeur.com](mailto:lucie@lavapeur.com) – Entrée gratuite



La vapeur / Accueil jeunes Pouilly-Stalingrad / Grenier neuf / Breakdance Family / Restaurant “Toutalaplancha”

**DIMANCHE 15 DÉCEMBRE À 16H - LA PÉNICHE CANCALE**

## **CONCERTS DÉCOUVERTE**

(percussions orientales et chanson métissée)

### **1<sup>ère</sup> partie : David Bruley solo**

Dans un solo de percussions traditionnelles persanes et arabes, David Bruley dessine de délicieuses esquisses rythmiques entre Orient et Occident avec une présence à la fois douce et puissante. Avant son concert, ce musicien percussionniste et professeur au conservatoire de Lyon exposera au public le contexte culturel et musical de son répertoire et de ses instruments.

### **2<sup>ème</sup> partie : Chems**

Chems, c’est une voix envoûtante et une guitare métissée. Avec la complicité de Bacem Ala Yousfi au oud (luth oriental) et Samuel Wornom aux percussions, elle nous livre des chansons sans frontières en arabe, en anglais et en français. Un fin métissage entre jazz, afro blues, pop et musique orientale qui laisse une bonne place à l’improvisation.

Renseignements et réservations

La péniche Cancalle au 03 80 43 15 72 – [www.penichecancalle.com](http://www.penichecancalle.com)

[www.facebook.com/peniche.cancalle](https://www.facebook.com/peniche.cancalle) – [resa@penichecancalle.com](mailto:resa@penichecancalle.com)

Tarifs : 5,50€ (2 concerts), 3€ (1 concert)

La péniche Cancalle / SCIC “L’autre bout du monde” / Collectif Bassma

# LE FESTIVAL À LA CARTE

DU JEUDI 28 NOVEMBRE AU DIMANCHE 15 DÉCEMBRE  
AUX HORAIRES CONVENUS  
DANS LES LOCAUX D'UNE ASSOCIATION

## LE MUSÉE DES BEAUX-ARTS DE DIJON CHEZ VOUS

(rencontre autour d'une œuvre)

Le musée des beaux-arts chez vous ? Convenons ensemble d'une date et d'un horaire. Apportant avec elle un dessin ou une aquarelle, une médiatrice culturelle du musée vient à la rencontre des membres de votre association pour échanger autour des oeuvres présentées. Chacun est le bienvenu pour partager ce moment convivial ! Action destinée aux structures travaillant dans le champ social et aux publics empêchés. Présentation suivie d'un temps d'échange et de partage autour d'un verre de l'amitié à la charge des "invitants".

[Renseignements et réservations](#)

Musée des beaux-arts au 03 80 74 53 59

Présentation gratuite et sur demande

Durée de l'animation : 30 minutes suivie d'un moment convivial

Musée des beaux-arts de Dijon



© Musée des beaux-arts Dijon, François Jay

DU VENDREDI 29 NOVEMBRE AU  
DIMANCHE 15 DÉCEMBRE DE 14H À 22H  
LE P'TIT CINÉ BERBISEY

## QUINZAINE DU CINÉMA D'ORIENT

(cinéma documentaire et de fiction)

Proposition de films documentaires et de fictions en séances publiques ou en consultation sur place tous les jours.

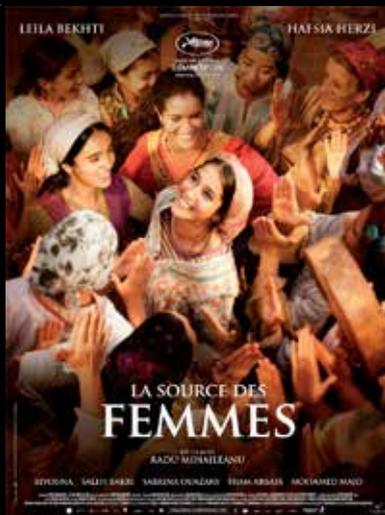
[Renseignements et réservations](#)

Le p'tit ciné Berbisey au 03 71 19 27 64

[contact@leptitcine.fr](mailto:contact@leptitcine.fr) – [www.leptitcine.fr](http://www.leptitcine.fr)

Tarif : participation libre

Le p'tit ciné Berbisey



# ACTIONS PUBLICS SPÉCIFIQUES

JEUDI 5 ET VENDREDI 6 DÉCEMBRE À 10H - THÉÂTRE GRÉSILLES

## RENCONTRE-SPECTACLE (conte)

La conteuse, Halima Hamdane, en résidence au sein du festival, choisira dans son vaste répertoire les contes qui surprendront les jeunes adolescents. Elle pourra ensuite discuter avec eux et répondre à toutes leurs questions.

Réservé aux élèves des collèges Clos de Pouilly et Champollion / Entrée gratuite / Durée : 1h

Collèges Clos de Pouilly et Champollion / MJC Grésilles / Compagnie des contes

VENDREDI 6 DÉCEMBRE À 10H30 - COLLÈGE CHAMPOLLION

## FOUAD DIDI À LA RENCONTRE DES ÉLÈVES DU COLLÈGE CHAMPOLLION (musique arabo-andalouse)

En résidence d'artiste à Dijon, Fouad Didi, maître de la musique arabo-andalouse, présentera sa musique et son parcours aux collégiens. Après une mise en contexte de la musique arabo-andalouse, il leur proposera de découvrir quelques instruments.

Réservé aux collégiens de Champollion / Entrée gratuite / Durée : 1h30

Collège Champollion / Zutique productions / ECLA / La Nouba andalouse



SAMEDI 7 DÉCEMBRE À 15H  
CONSERVATOIRE À RAYONNEMENT  
RÉGIONAL – SALLE BERLIOZ

## LE VOYAGE DE ZYRIAB RENCONTRE D'ÉLÈVES GUITARISTES DU CONSERVATOIRE AVEC FOUAD DIDI

Fouad Didi initiera les élèves du conservatoire et le public au répertoire arabo-andalou en leur faisant découvrir son univers... Rencontre ouverte au public sur inscription (dans la limite des places disponibles).

Renseignements et réservations

Zutique productions au 03 80 28 80 42

[atelier@zutique.fr](mailto:atelier@zutique.fr)

Entrée gratuite

Durée : 1h30

Zutique productions / Conservatoire à rayonnement régional de Dijon

# EXPOSITIONS

DU MERCREDI 20 NOVEMBRE  
AU JEUDI 5 DÉCEMBRE  
GRILLES DU JARDIN DARCY

## LA VILLE AFRICAINE

(photographie)

À l'occasion de la rencontre documentaire et artistique sur "La ville africaine", "Architecture Dijon Bourgogne" présente sur les grilles du jardin Darcy une série de photographies prises à Kinshasa (Rd Congo), Cotonou (Bénin), Lagos et Ibadan (Nigéria), Zanzibar et Dar es-Salaam (Tanzanie), Dakar (Sénégal) et Mombasa (Kenya). Ce travail résulte de nombreuses déambulations urbaines cherchant à montrer les spécificités architecturales et urbaines de ces villes mais également à saisir l'ambiance, les couleurs et à figer quelques visages. Les villes africaines sont multiples, Mombasa ou Lagos sont deux grandes villes portuaires dynamiques. Pourtant leurs histoires sont différentes, on n'y mange pas la même chose, la tradition architecturale n'est pas la même et les sphères culturelles sont opposées, car l'une regarde le monde arabe et indien et l'autre, l'Amérique. Malgré cela, l'identité africaine demeure très forte.

Renseignements

Architecture Dijon Bourgogne

au 06 75 44 04 72

Accès libre

Architecture Dijon Bourgogne / Direction de  
l'action culturelle de la ville de Dijon



© Sébastien Godret

DU LUNDI 25 NOVEMBRE  
AU DIMANCHE 15 DÉCEMBRE  
DU MARDI AU VENDREDI DE 9H  
À 12H ET DE 14H À 18H ET LES  
SAMEDIS DE 14H À 19H  
LATITUDE21

## PEINTRES

## REPORTERS DE

## L'URBANITÉ À

## KINSHASA (peinture)



© Moké fils

Cette exposition présente des oeuvres du mouvement dit de la peinture populaire de Kinshasa. Ces peintures proviennent de la collection de Bernard Sexe. Dans le cadre de cette exposition, Moké fils, peintre vivant à Kinshasa, en résidence à Dijon, proposera des ateliers de peinture ouverts à tous les publics. Moké fils préparera trois toiles, s'inspirant de lieux publics dijonnais, présentés à sa façon. Les ateliers permettront de recréer ces toiles.

Renseignements

Latitude21 au 03 80 48 09 12

Entrée gratuite

Architecture Dijon Bourgogne / Latitude21

---

DU LUNDI 25 NOVEMBRE  
AU DIMANCHE 15 DÉCEMBRE  
DU MARDI AU SAMEDI  
DE 13H À 19H  
LA FERRONNERIE

## LA VILLE AFRICAINE

(exposition documentaire)

Après une précédente exposition sur le thème des bidonvilles, "Architecture Dijon Bourgogne" a souhaité aborder la question urbaine en Afrique noire car ces villes se développent principalement sur le modèle de l'auto-planification et de l'auto-construction. L'ampleur du phénomène est telle, que la situation est unique au monde. Par ailleurs, la population urbaine, sur ce continent pourrait tripler en 40 ans pour passer de 400 millions à 1,2 milliard



d'habitants. L'exposition présentera des textes, des vidéos, des peintures, des photographies et un dispositif sonore.

[Renseignements](#)

[Architecture Dijon Bourgogne](#)

au 06 75 44 04 72

[Entrée gratuite](#)

[Architecture Dijon Bourgogne](#)

---

DU MARDI 26 NOVEMBRE AU SAMEDI 21 DÉCEMBRE  
BIBLIOTHÈQUE UNIVERSITAIRE DROITS-LETTRES

## VERDI ET L'ORIENT (exposition documentaire)

La bibliothèque universitaire droit-lettres fête, par une présentation de livres et de documents iconographiques, le bicentenaire de Giuseppe Verdi (1813-1901) et donne une place particulière à son opéra d'inspiration orientale "Aïda".

C'est l'occasion d'évoquer l'orientalisme musical au 19<sup>e</sup> siècle et de jeter un regard sur d'autres opéras de Verdi en lien plus ou moins étroit avec l'Orient.

### En écho à l'exposition :

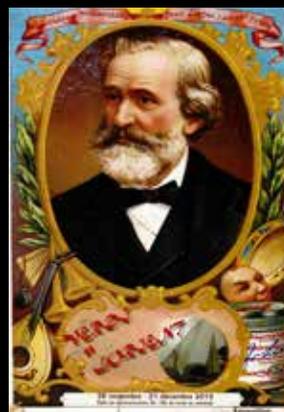
- Conférence "L'Égypte entre rêves et réalités – autour de l'Aïda de Verdi" par Séverine Féron, université de Bourgogne : le lundi 9 décembre à 18h.
- Conférence "Verdi et Wagner" par Laurence Le Diagon-Jacquin, université de Rennes 2 : le mardi 10 décembre à 18h.
- Concert "Verdi et Wagner" par la Schola Cantorum : le mardi 17 décembre à 20h30.

[Renseignements](#)

[Bibliothèque universitaire droit-lettres](#) au 03 80 39 51 10

[katell-martineau@u-bourgogne.fr](mailto:katell-martineau@u-bourgogne.fr) / [Entrée gratuite](#)

[Bibliothèque universitaire droit-lettres](#)



---

DU MARDI 26 NOVEMBRE AU DIMANCHE 8 DÉCEMBRE  
DU MARDI AU DIMANCHE DE 14H À 18H (FERMÉ LE LUNDI)  
HÔTEL DE VOGÜÉ

Vernissage des trois expositions  
le mercredi 27 novembre à 18h.  
Voir pages 4 et 5



**ÉTRANGES ÉTRANGERS  
DE MÉRIAME  
MEZGUELDI** (peinture)

**A4 DESIGNERS** (installation)

**LES TOILES ORIENTALES**  
(photographie)

---

DU MERCREDI 27 NOVEMBRE AU DIMANCHE 15 DÉCEMBRE  
LES LUNDIS, MERCREDIS ET VENDREDIS DE 9H À 12H30 ET DE 13H30 À 22H  
LES MARDIS ET LES JEUDIS DE 9H À 22H  
LES SAMEDIS DE 9H À 12H ET DE 14H À 18H  
MJC BOURROCHES/VALENDONS

Vernissage le samedi 30 novembre à 11h.

**SORTILÈGES**  
(sculpture/peinture)

Fabienne Adenis, sculptrice dijonnaise présente un travail autour de la figure féminine. Les femmes de là-bas cachées, voilées, parées de mystères nous fascinent et nous envoûtent... Leur beauté énigmatique et hiératique ranime en nous les contes des mille et une nuits... Paroles vives de conteuses et d'enchanteuses, magiciennes usant et abusant de filtres d'amour, d'incantations et de sortilèges, elles nous embarquent sur les flots de l'imaginaire. Rachida Essaber, nous prend par la main, celle qui caresse, qui donne, qui soutient la parole, celle qui nourrit, qui porte à la bouche, donne la vie comme elle peut la reprendre mais aussi repoussoir, protection, elle se dresse telle une gardienne, une mère aimante. Main ouverte, paume ouverte à celui qui la menace, cinq doigts dressés tels des griffes, des couteaux prêts à barrer le moindre danger. L'aube de l'humanité l'a vu naître, son pouvoir demeure et demeurera...

Renseignements

MJC Bourroches-Valendons au 03 80 41 23 10

Entrée gratuite

MJC Bourroches-Valendons

DU VENDREDI 29 NOVEMBRE  
AU JEUDI 12 DÉCEMBRE  
DU LUNDI AU SAMEDI DE 14H À 19H  
MJC DE CHENÔVE

## DE MONASTIR À IZNIK : REGARD D'UN ARTISTE-PEINTRE SUR LE MAGHREB ET L'ORIENT (peinture)

Exposition d'une quarantaine de peintures à l'huile ayant trait au Maghreb et à l'Orient parmi lesquelles se distingue une série de compositions florales placées dans des vases inspirés des créations antiques d'Iznik (Turquie). Bernard Tournier, artiste-peintre rend à la fois hommage au chanteur et au joueur de saz, Sivan Perwer et à la diva Turque, Leyla Gencer. Il sera présent sur place du lundi au samedi de 15h30 à 18h30.

Renseignements

Bernard Tournier – [www.artactif.com](http://www.artactif.com)

MJC de Chenôve au 03 80 52 18 64

Entrée gratuite

MJC de Chenôve



© Bernard Tournier



DU MARDI 3 AU DIMANCHE 15  
DÉCEMBRE  
DU MARDI AU DIMANCHE  
DE 14H À 18H (FERMÉ LE LUNDI)  
SALLE DE LA COUPOLE

Vernissage le lundi 2 décembre à 18h.

## LES MILLE ET UNE ARABESQUES (travaux d'élèves)

Cette exposition réunit les réalisations plastiques de près de 500 élèves issus de quatre collèges de l'agglomération dijonnaise. C'est pour eux l'occasion de mettre en relation leur travail artistique autour d'un même thème, les arabesques. Cette exposition fait suite aux deux précédentes, "Les mille et une Mona Lisa" et "Les mille et une étoiles". Rachida Essaber, professeur d'arts plastiques au sein de ces quatre collèges, est l'initiatrice de ce projet porté en collaboration avec Fabienne Adenis, professeur d'arts plastiques, Laurent Leport, professeur en Segpa section habitat, Mesdames Sarrazin et Lamboley, respectivement professeurs d'éducation musicale et d'éducation physique et sportive.

Renseignements

Direction de l'action culturelle de la ville de  
Dijon au 03 80 74 59 84

Entrée gratuite

Collège André Malraux / Collège Gaston Roupnel  
Collège Montchapet / Collège Roland Dorgelès

# ATELIERS

SAMEDI 23, MERCREDI 27, SAMEDI  
30 NOVEMBRE ET MERCREDI 4 ET  
SAMEDI 7 DÉCEMBRE DE 9H À 12H  
ET DE 14H À 18H (MERCREDI) ET DE  
14H À 19H (SAMEDI)  
LATITUDE21

## PEINTRES REPORTERS DE L'URBANITÉ À KINSHASA

(ateliers peinture)

Dans le cadre de l'exposition "Peintres reporters de l'urbanité à Kinshasa", Moké fils, peintre vivant à Kinshasa, en résidence à Dijon, proposera des ateliers de peinture ouverts à tous les publics. Moké fils préparera trois toiles, s'inspirant de lieux publics dijonnais, présentés à sa façon. Les ateliers permettront de recréer ces toiles.

Renseignements et réservations  
Latitude21 au 03 80 48 09 12  
Entrée gratuite

Latitude21 / Architecture Dijon Bourgogne

DIMANCHE 24 NOVEMBRE  
DE 14H À 17H  
CENTRE SOCIAL GRÉSILLES

## ATELIER CHORALE EN ARABE (chant et musique)

Depuis janvier 2013, des personnes amoureuses des chants et de la musique arabes se retrouvent au centre social Grésilles

pour chanter et pour jouer ensemble sous les conseils d'Adil El Ghissassi, musicien dijonnais. Cette chorale vous intéresse ?  
Joignez-vous à elle le temps d'un après-midi.

Renseignements

Zutique productions au 03 80 28 80 42

atelier@zutique.fr

Entrée gratuite



Zutique productions / MJC Grésilles / Centre social  
Grésilles (CAF 21) / La Nouba andalouse / UTB

SAMEDI 30 NOVEMBRE  
MJC MONTCHAPET-MALADIÈRE

## ATELIERS DÉCOUVERTE DANSES D'ORIENT (stage de danse)

DE 14H À 16H

## INITIATION À LA DANSE FOLK

DE 16H30 À 18H30

## INITIATION À LA DANSE ORIENTALE

Stage de danse orientale et de danse folk d'Israël. Avec Patrice, partez à la découverte de la richesse du folklore israélien ! Initiation à des danses simples en cercle, en ligne ou par couple. Des danses anciennes avec des musiques traditionnelles (Klezmer,

# ARTISTIQUES

Hassidique, Debka, Yéménite...) et d'autres avec des chorégraphies récentes sur des musiques modernes (Orientale, Salse, Indienne...). Avec Cécile, découvrez, sur des rythmes variés, les bases de la danse orientale que vous retrouverez sous forme d'enchaînements baladi (pure tradition égyptienne).

Renseignements et réservations

MJC Montchapet-Maladière

au 03 80 71 29 66

(réservations obligatoires de 14h à 20h)

Tarifs : 4€ (un stage), 6€ (deux stages)

MJC Montchapet-Maladière / Danse folk d'ici et d'ailleurs / Samara

## MARDI 3, LUNDI 9 ET MARDI 10 DÉCEMBRE DE 14H À 16H30 CENTRE SOCIAL BALZAC DOUCEURS ET ÉPICES (ateliers de cuisine orientale)

Les participants apprendront à réaliser diverses spécialités orientales sous la conduite de femmes marocaines et algériennes du quartier Maladière et repartiront avec un plat de leur confection à l'issue de l'atelier.

- **Mardi 3 décembre de 14h à 16h30**  
Cornes de gazelle avec Rabia
- **Lundi 9 décembre de 14h à 16h30**  
Tajine pruneaux avec Yamina
- **Mardi 10 décembre de 14h à 16h30**  
Makrout avec Bakta

Renseignements et réservations

Centre social Balzac au 03 80 48 80 10

Tarifs : 3,40€ (la séance pour cornes de gazelle et Makrout), 6,80€ (la séance pour tajine pruneaux)



Centre social Balzac / Habitants du quartier

VENDREDI 13 DÉCEMBRE À 18H  
MJC BOURROCHES-VALENDONS

## À LA DÉCOUVERTE DES VINS D'ORIENT

(présentation et dégustation de vins)

Présentation de la culture de la vigne et du vin dans les pays du Moyen-Orient par l'oenologue Benoît Pagot. Un peu d'histoire, un peu de géographie, un peu d'actualité. Places limitées : maximum 30 personnes.

Renseignements et réservations

MJC Bourroches-Valendons

au 03 80 41 23 10

Tarif unique : 15€ / Durée : 2h

MJC Bourroches-Valendons

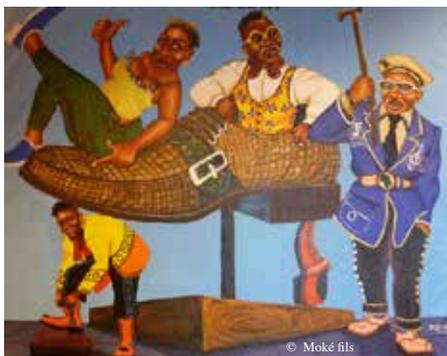


# RÉSIDENCES D'ARTISTES

DU LUNDI 22 OCTOBRE  
AU VENDREDI 30 NOVEMBRE

## LA COMPAGNIE GRENIER NEUF (France)

La compagnie "Grenier neuf" travaille à Dijon depuis 2008. Elle propose des spectacles, des lectures et des activités de formation autour des écritures théâtrales contemporaines. "Grenier neuf" est conventionnée par la ville de Dijon et reçoit le soutien de la DRAC Bourgogne, du conseil régional de Bourgogne et du conseil général de la Côte-d'Or. En partenariat avec l'accueil jeunes Pouilly-Stalingrad Léo Lagrange, Leyla Rabih, directrice artistique de la compagnie qui a animé un atelier d'expression autour des thématiques de la mémoire autour du quartier Stalingrad.



DU VENDREDI 15 NOVEMBRE  
AU SAMEDI 14 DÉCEMBRE

## MOKÉ FILS (Congo)

Jean-Marie Monsengwo Odia, dit Moké fils, est né en 1968 à Kinshasa. Fils aîné du grand Moké, il en a repris le nom et le trait. Il n'a aucun problème pour reconnaître qu'il peint comme son père. Il en est fier – on le comprend – et il revendique clairement l'héritage. Ses tableaux racontent, par la caricature, la vie courante à Kinshasa, chaotique et haute en couleur. Les policiers y rackettent l'automobiliste, lequel peine à se frayer un chemin dans les embouteillages. Les jeunes Kinois portent haut le string, au nez et à la barbe des passagers des taxis et des bus, on se dispute, on s'investive mais tout finit par s'arranger. Ceux qui connaissent Kinshasa s'y retrouvent, les autres sont épatés par cette mise en scène colorée qui rappelle beaucoup la bande-dessinée. Moké fils est le spécialiste des "kinoiseries", ce qui rime, ô combien, avec tracasseries. Il a débuté sa carrière il y a 15 ans et fait désormais partie des valeurs sûres de la peinture populaire congolaise. Il a exposé à Kinshasa, à Brazzaville, en France et en Belgique.

---

DU LUNDI 2 AU DIMANCHE 8  
DÉCEMBRE

## HALIMA HAMDANE

(Maroc)

Halima Hamdane est née au Maroc où elle fait des études de lettres et accède au poste de professeur de français au collège puis au lycée. Elle s'installe en France en 1986 et sera chargée de cours de méthodologie à la faculté d'Évry Val d'Essonne.

Sa rencontre avec le conteur Henri Gougaud va la réconcilier à la fois avec le conte et sa langue maternelle. Elle raconte en arabe et en français et puise dans la littérature orale marocaine la majorité des histoires qu'elle raconte. Aujourd'hui, elle se consacre à l'écriture : "Sarraounia" en 2002 et "Laissez-moi parler" en 2006 et au conte : elle conte un jour par semaine sur RFI et anime l'arbre à palabres au musée du quai Branly. Halima travaille aussi dans le cadre d'un programme d'alphabétisation pour l'apprentissage de la langue française à partir du conte.

---

DU VENDREDI 5 AU DIMANCHE 8  
DÉCEMBRE

## FOUAD DIDI (Algérie)

Maître de la musique arabo-andalouse et violoniste virtuose, Fouad Didi est un musicien, chanteur et pédagogue algérien. Sa voix soutenue par une rare maîtrise instrumentale fait de lui l'un des meilleurs violonistes de sa génération.

Avec l'orchestre Tarab (comprenez "La transe extatique"), Fouad Didi et ses musiciens utilisent les instruments joués par l'orchestre traditionnel andalou tels qu'ils existaient dans l'Andalousie médiévale (violon, alto, mandole, derbouka, tar...).

Un parcours musical, entre les continents, qui saura vous faire voyager.

---

DU JEUDI 12 AU VENDREDI 13  
DÉCEMBRE

## HABIB TENGOUR

(Algérie)

Habib Tengour, poète et anthropologue, né en 1947 à Mostaganem, vit et travaille entre Constantine et Paris. En 1959, Habib Tengour arrive en France. Il poursuit ses études à Paris et, après avoir obtenu une maîtrise de sociologie, rentre en Algérie effectuer son "service national", militaire puis civil, enseignant à l'université de Constantine. Il partage depuis son temps, entre l'Algérie et la France, ses activités universitaires et le travail littéraire. Habib Tengour pratique une écriture oscillant entre la dérive imaginative du jeu surréaliste et le souffle lyrico-épique de la tradition poétique arabe et s'affirme dès le début des années 80 comme un auteur important de la nouvelle génération d'écrivains maghrébins de langue française.



# CARTE BLANCHE

DU MERCREDI 27 NOVEMBRE

AU DIMANCHE 15 DÉCEMBRE

**ROXANNE GAUTHIER**

**ET PATRICE ANDRÉ**

(photographie et vidéo)

La direction de l'action culturelle de la ville de Dijon délivre pour la huitième année consécutive une carte blanche à la photographe Roxanne Gauthier pour couvrir et pour immortaliser la quatorzième édition de ce festival riche en couleurs en collaboration avec le vidéaste Patrice André. Tout au long de la manifestation, vous pourrez également revivre les temps forts des "Nuits d'Orient" 2012 grâce à des livres-photos à consulter dans certains lieux du festival.

**Roxanne Gauthier** – Photographe dijonnaise, elle oriente son travail autour de l'esthétisme. De nature instinctive, elle aime articuler ses réalisations autour de la mise en situation de personnages invariablement féminins afin de capter les émotions, de saisir l'être et l'intime. Contrastes, couleurs saturées, lumières et décors naturels, espaces abandonnés, Roxanne crée son propre univers et vous y invite. L'artiste soumet ses réalisations au public et se nourrit de son imaginaire pour donner une nouvelle interprétation à ses photographies.

**Patrice André** – Vidéaste dijonnais, il est un "touche à tout" : au début des années 80 chanteur/guitariste dans divers groupes de rock et attaché aux arts du son. Dans les années 90, il passe par la case théâtre, côté scène, avec la compagnie de la "Mère folle" et côté coulisses comme photographe de plateau au TDB. Il s'initie également aux techniques numériques. La vidéo, qui a toujours été présente dans sa vie, devient la suite logique de son parcours puisqu'elle réunit les techniques de l'image, du son, de la mise en scène... Il a réalisé entre autre le clip de Jamaït "Jean-Louis" au bar de l'Univers qui a été largement diffusé, les DVD live d'artistes comme Al, Tio Pepe, Daniel Fernandez (Vida Mia). Il couvre régulièrement les festivals, les fêtes de quartier et d'autres événements populaires. La proximité et l'échange sont autant de raison, pour lui, de "dégainer" en douceur sa caméra. Il a également tourné un film avec un groupe de personnes en difficulté sociale (au RSA), une fiction qui se passe dans les bois de Salmaise, "une expérience encore riche en échanges chaleureux". En 2011, il est allé à Ajaccio où il a filmé la création et la représentation du spectacle "Contes chinois" mis en scène par François Orsoni.



## SPECTACLES

27 NOV.	15h et 17h	Bistrot de la scène	Les enfants de Shéhérazade	P. 6
28 NOV.	14h30	La Nef	Quelques kilos de dattes pour un enterrement	P. 6
29 NOV.	20h	Théâtre Fontaine d'Ouche	Voix d'ici et d'ailleurs : autour de Samira Kadiri	P. 7
	20h	Salle Camille Claudel	Cabaret oriental	P. 8
	20h30	Bistrot de la scène	1001 contes	P. 9
30 NOV.	14h	P'tit ciné Berbisey	Café Diwan en langue arabe	P.10
	20h	Salle des fêtes de Chenôve	Voix d'ici et d'ailleurs : autour de Samira Kadiri	P.10
	20h30	Théâtre Fontaine d'Ouche	Rivières de sables	P.10
	20h30	Bistrot de la scène	1001 contes	P. 9
1 <sup>er</sup> DÉC.	10h30	Musée des beaux-arts	Balade méditerranéenne	P. 12
	15h30	Centre social Balzac	Nouba orientale	P. 12
2 DÉC.	20h15	Cinéma Eldorado	Sharqiya	P. 13
3 DÉC.	18h30	Maison de quartier Fontaine d'Ouche	La ronde des ogres et des ogresses	P. 13
	20h	Espace Jean Bouhey	Les tirailleurs marocains	P. 13
4 DÉC.	15h	Médiathèque Champollion	La ronde merveilleuse	P. 14
	15h	Musée des beaux-arts	L'oeuvre du mois de décembre : Coffret Nasride	P. 14
	18h30	Consulat du Maroc	La ronde des contes marocains	P. 14
	20h	Théâtre Fontaine d'Ouche	End / Igné	P. 15
	20h30	Atheneum	La Luna désorientée	P. 16
5 DÉC.	18h30	MJC Bourroches-Valendons	La ronde des contes marocains	P. 16
6 DÉC.	18h15	Musée des beaux-arts	Quand Orient et Occident dialoguent	P. 16
	19h30	Centre social "La ruche"	Escale d'Orient	P. 19
	20h	Théâtre Grésilles	Ruses de femmes	P. 19
	20h	Plombières-les-Dijon	La Luna désorientée	P. 16
	20h30	Théâtre Fontaine d'Ouche	Fouad Didi et l'orchestre Tarab	P. 19
	20h30	Bistrot de la scène	Iltika	P. 20
7 DÉC.	11h	Hall immeuble Boutaric	La ronde des 1001 nuits	P. 21
	17h	MJC Monchatet	La ronde des contes marocains	P. 21
	18h	Frac Bourgogne	La ville africaine	P. 21
	20h	Grand théâtre	Barbès café	P. 22
	20h30	Bistrot de la scène	Iltika	P. 20
	20h30	MJC de Chenôve	Cabaret oriental	P. 25
8 DÉC.	14h	Centre social Grésilles	Un après-midi en Orient	P. 25
	18h	Péniche Cancale	Trio Tarab	P. 26
10 DÉC.	18h	Centre social "Le Tempo"	Un souvenir pour un avenir	P. 26
	20h30	MJC de Chenôve	Crossing the bridge The sound of Istanbul	P. 26
11 DÉC.	15h	Musée des beaux-arts	L'œuvre du mois de décembre : Coffret Nasride	P. 14
	19h	Musée des beaux-arts	La clarinette au palais de Shéhérazade	P. 27
	20h	P'tit ciné Berbisey	Sultane, connais-tu Diderot ?	P. 27
12 DÉC.	12h30	Musée des beaux-arts	L'œuvre du mois de décembre : Coffret Nasride	P. 14
	14h	Maison de quartier Fontaine d'Ouche	Souk de Noël	P. 28
	20h	Maison de Rhénanie-Palatinat	Apéro-poésie avec Habid Tengour	P. 28
	20h	Maison de quartier Fontaine d'Ouche	Ciné quartier	P. 28

# CALENDRIER

12 DÉC.	20h	MJC Bourroches-Valendons	D'jazz Kabaret spécial "Nuits d'Orient" – Jasser Haj Youssef quartet	P. 29
13 DÉC.	18h15	Musée des beaux-arts	Quand Orient et Occident dialoguent	P. 16
	19h	Péniche Cancale	Apéro-berbère & DJ	P. 30
	20h	Latitude21	L'architecture islamique du IX <sup>e</sup> au XVIII <sup>e</sup> siècle	P. 30
	20h	Théâtre Grésilles	Ciné quartier	P. 31
	20h30	Salle de la coupole	Mémoire Orient Thé	P. 31
14 DÉC.	14h30	Musée des beaux-arts	L'œuvre du mois de décembre : Coffret Nasride	P. 14
	19h	Péniche Cancale	Trio Bassma	P. 32
	20h	Théâtre Grésilles	Semejanza	P. 32
15 DÉC.	15h30	La vapeur	Les mémoires du soleil s'exposent et invitent...	P. 34
	16h	Théâtre des Feuillants	La Luna désorientée	P. 16
	16h	Péniche Cancale	Concerts découverte	P. 35

## KIOSQUE DU FESTIVAL

### DU 26 NOV. AU 8 DÉC.

		Hôtel de Vogüé	Étranges Étrangers de Mériame Mezgueldi	P. 4
		Hôtel de Vogüé	A4 Designers	P. 4
		Hôtel de Vogüé	Les toiles orientales	P. 5
5 DÉC.	14h	Hôtel de Vogüé	La ronde des 1001 nuits	P. 5
12 DÉC.	17h	Hôtel de Vogüé	Rencontre avec Mériame Mezgueldi	P. 5

## EXPOSITIONS

### DU 20 NOV. AU 5 DÉC.

		Grilles du jardin Darcy	La ville africaine	P. 38
--	--	-------------------------	--------------------	-------

### DU 25 NOV. AU 15 DÉC.

		Latitude21	Peintres reporters de l'urbanité à Kinshasa	P. 38
		La Ferronnerie	La ville africaine	P. 39

### DU 26 NOV. AU 21 DÉC.

		Bibliothèque universitaire droit-lettres	Verdi et l'Orient	P. 39
--	--	--	-------------------	-------

### DU 27 NOV. AU 15 DÉC.

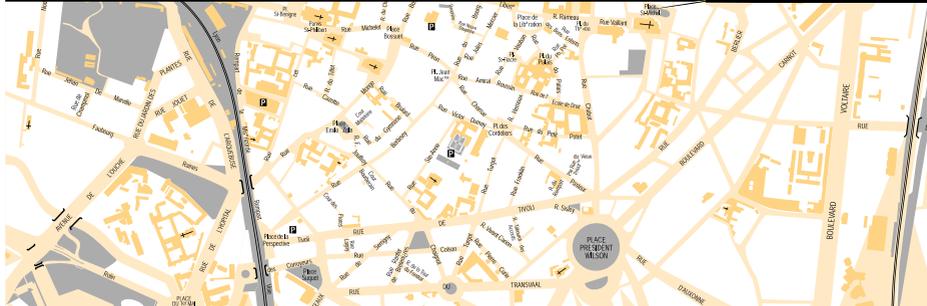
		MJC Bourroches-Valendons	Sortilèges	P. 40
--	--	--------------------------	------------	-------

### DU 29 NOV. AU 12 DÉC.

		MJC de Chenôve	De Monastir à Iznik : regard d'un artiste-peintre sur le Maghreb et l'Orient	P. 41
--	--	----------------	--	-------

DU 3 AU 15 DÉC.		Salle de la coupole	Les mille et une arabesques	P. 41
-----------------	--	---------------------	-----------------------------	-------

# LIEUX DES MANIFESTATIONS



- 1 Accueil jeunes  
Pouilly-Stalingrad  
1, allée Lucien Hérard  
Lianes 6 (arrêt La Vapeur)
- 2 Atheneum – Centre culturel de  
l'université de Bourgogne  
Campus universitaire  
T 1 (station Érasme)
- 3 Bibliothèque Centre-ville  
adultes et jeunesse  
La Nef  
1, place du Théâtre  
Lianes 6 et ligne 11  
(arrêt Théâtre)  
Velodi (station Théâtre)
- 4 Bibliothèque universitaire  
droit-lettres  
3, esplanade Érasme  
T 1 (station Érasme)
- 5 Bistrot de la scène  
203, rue d'Auxonne  
Ligne 12 (arrêt Le Jolivet)
- 6 Centre social Balzac  
25, rue Balzac  
Lianes 2  
(arrêt Dom Plancher)
- 7 Centre social "Le Tempo"  
21, rue Maurice Ravel  
Ligne 11 (arrêt Chopin)
- 8 Centre social Grésilles  
3, rue Jean XXIII  
T1 (station Grésilles)
- 9 Centre social "La Ruche"  
Allée François Pompon  
Lianes 6 (arrêt Bief du Moulin)
- 10 Conservatoire à rayonnement  
régional de Dijon  
24, boulevard Georges  
Clemenceau  
T1 (station Auditorium)
- 11 Consulat général du Maroc  
26, rue Louis de Broglie  
T2 (station Europe)
- 12 Espace socioculturel  
de l'Acodège  
23 H, rue du Recteur Bouchard  
T1 (stations Mazenne Sully et  
Érasme)
- 13 Espace Jean Bouhey (Longvic)  
37, route de Dijon  
T2 (station Chenôve centre)
- 14 Frac Bourgogne  
16, rue Quentin  
T1 (arrêt Godrans)
- 15 Grand théâtre  
2, rue Longepierre  
Lianes 6 et ligne 11  
(arrêt Théâtre)  
Velodi (station Théâtre)
- 16 Grilles du jardin Darcy  
Place Darcy  
T1, T2 (station Darcy)
- 17 Hall de l'immeuble Boutaric  
2, rue Boutaric  
Lianes 3 (arrêt Dallas-CRI)  
Corol (arrêt Boutaric)
- 18 Kiosque du festival  
Hôtel de Vogüé  
8, rue de la Chouette  
Lianes 6 et ligne 11  
(arrêt Théâtre)  
Velodi (station Théâtre)
- 19 La Ferronnerie  
2, rue Auguste Comte  
Lianes 5 et 6, lignes 1, 11 et 16  
(arrêt Théâtre)  
Velodi (station Théâtre)
- 20 La péniche Cancale  
Port du canal  
Lianes 4 (arrêt Rollin)
- 21 Latitude21  
33, rue de Montmuzard  
Lianes 3 (arrêt Montmuzard)  
T1 (station Parc des sports)
- 22 La Vapeur  
42, avenue Stalingrad  
Lianes 6 (arrêt La Vapeur)
- 23 Le p'tit ciné Berbisey  
9, rue de la Manutention  
Lianes 5 (arrêt Monge)  
Lignes 12 et 18 (arrêt Monge)
- 24 Maison de quartier  
Fontaine d'Ouche  
2, allée de Grenoble  
Lianes 3 (arrêt Avenue du Lac)
- 25 Médiathèque Champollion  
14, rue Camille Claudel  
T1 (station Grésilles)
- 26 MJC Bourroches-Valendons  
31, boulevard Eugène Fyot  
Lianes 4 (arrêt Fyot)
- 27 MJC de Chenôve  
7, rue de Longvic  
Lianes 2 et 4 (arrêt Rue de  
Longvic)
- 28 MJC Grésilles  
11, rue Castelnau  
T1 (station Grésilles)
- 29 MJC Montchapet  
1 ter, rue de Beaune  
Ligne 10 (arrêt Beaune)
- 30 Musée des beaux-arts  
Rue Rameau  
Lianes 6 et ligne 11  
(arrêt Théâtre)  
Velodi (station Théâtre)
- 31 Salle Camille Claudel  
Rue Camille Claudel  
T1 (station Grésilles)
- 32 Salle de la coupole  
1, rue Sainte-Anne  
Velodi (station Place des  
Cordeliers)
- 33 Salle des fêtes Eugène  
Vadot  
(Plombières-les-Dijon)  
2, rue du Château d'eau  
Ligne B12  
(arrêt Plombières mairie)
- 34 Théâtre des Feuillants  
9, rue Condorcet  
Lianes 4 et 5 (arrêt Zola)  
Velodi (station Place Bossuet)
- 35 Théâtre Fontaine d'Ouche  
15, place de la Fontaine d'Ouche  
Lianes 3 et Corol (arrêt  
Champs-Perdrix)
- 36 Théâtre Grésilles  
6, avenue des Grésilles  
T1 (station Grésilles)

Le festival "Les Nuits d'Orient" est un événement ville de Dijon organisé dans le cadre du contrat urbain de cohésion sociale à l'initiative de la direction de l'action culturelle.

En partenariat avec

- Accueil de loisirs Champollion
- Accueil jeunes de la maison de quartier Fontaine d'Ouche
- Accueil jeunes Pouilly-Stalingrad
- Architecture Dijon Bourgogne
- Association "Au coin de la rue"
- Association des parents d'élèves de Longvic
- Association des travailleurs maghrébins de Longvic
- Association cinéma Fontaine d'Ouche
- Association "France Palestine solidarité"
- Association "Jardins des voisins"
- Association "Musiques traditionnelles du conservatoire de Nevers"
- Atelier mobile de gravure et de photographie
- Bibliothèque du réseau de la ville de Dijon
- Bibliothèque universitaire droit-lettres
- Centre communal d'action sociale
- Centre multimédia
- Centre social Balzac
- Centre social Grésilles
- Centre social "Le Tempo"
- Centre social "La Ruche" (Longvic)
- Centre socioculturel Fontaine d'Ouche
- CESAM
- Cinéma Eldorado
- Collectif "A4 designers"
- Collectif Grésilles culture
- Collège André Dorgelès
- Collège André Malraux
- Collège Champollion
- Collège Clos de Pouilly
- Collège Gaston Roupnel
- Collège Montchapet
- Compagnie des contes
- Compagnie "Grenier neuf"
- Compagnie "Hamsa"
- Compagnie "Leïla Galim"
- Conseil général de la Côte-d'Or
- Conservatoire de la ville de ChefChaouen
- Conservatoire de la ville de Chenôve
- Conservatoire à rayonnement régional de Dijon
- Consulat général du Maroc (Dijon)
- Crous de Dijon
- Danse folk d'ici et d'ailleurs
- Direction des retraités et des personnes âgées de la ville de Dijon
- Direction régionale des affaires culturelles
- Ecla
- Espace socioculturel de l'Acodège
- Fédération Léo Lagrange
- Fondation Hassan II pour les MRE
- Frac Bourgogne
- Grand ensemble
- Grésilles nouveau souffle
- La Luna del Oriente
- La Nouba andalouse
- La péniche Cancale
- Latitude21
- La vapeur
- La VOix des MOts
- Les Amulecteurs
- Les Colporteurs
- Libertés-Culture
- LISA 21
- Lumières d'Orient 21
- Lycée Charles de Gaulle
- Maison de la culture de Nevers et de la Nièvre
- Maison de la Méditerranée
- Maison de l'architecture et de l'environnement
- Maison de Rhénanie-Palatinat
- Media Music
- Médiathèque Champollion
- MJC Bourroches-Valendons
- MJC de Chenôve
- MJC Grésilles
- MJC Montchapet-Maladière
- Musée des beaux-arts de Dijon
- Opéra de Dijon
- Radiofonies Europe
- Samara 21
- Service lien social de la ville de Dijon
- Service prévention spécialisée de l'Acodège
- UDMJC 21-Passeurs d'images
- Union juive française pour la paix
- Université de Bourgogne
- Université pour tous de Bourgogne
- Un livre Une vie
- Ville de Chenôve
- Ville de Longvic
- Ville de M'Dig
- Ville de Plombières-les-Dijon
- Ville de Tétouan
- Zutique productions

Partenaires média :

- France bleu Bourgogne
- Radio Dijon campus
- Radio cultures
- France 3 Bourgogne/Franche Comté
- VOO TV
- La Gazette de Côte-d'Or
- Dijon spectacles
- Le Bien Public
- Magma
- Sparse

Avec le soutien de :

- Conseil régional de Bourgogne

La gratuité pour certaines manifestations est valable dans la limite des places disponibles. Programme communiqué sous réserve de modifications ultérieures. Ne pas jeter sur la voie publique. Tous droits réservés, reproduction même partielle interdite.



03 80 74 59 84  
www.dijon.fr